

MUTATIS  
MUTANDIS

Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción  
ISSN: 2011-799X  
Universidad de Antioquia

Montoya Arango, Paula Andrea  
Presentación  
Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de  
Traducción, vol. 15, núm. 1, 2022, Enero-Junio, p. 1  
Universidad de Antioquia

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=499272772001>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

LUZEM  
redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc  
Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso  
abierto

## Presentación

Paula Andrea Montoya Arango

[andrea.montoya@udea.edu.co](mailto:andrea.montoya@udea.edu.co)

Universidad de Antioquia, Colombia

La memoria histórica y cultura del continente americano está marcada por la diversidad lingüística y cultural así como por la violencia ejercida hacia esa misma diversidad. La anulación directa y velada de lo diferente en pos del ideal de una homogenización y unos imaginarios de nación impuestos por cierta mayoría se cuestionan y visibilizan fuertemente hoy en día. En esta edición especial dedicada a la “Autotraducción, América Latina y la diáspora latina” se aprecia cómo esta práctica escritural e identitaria amplía el escenario de confrontación entre las lenguas y las identidades minorizadas. La autotraducción no debe considerarse solo en su dimensión lingüístico-textual producto del famoso multi/plurilingüismo, sino que debe tenerse en cuenta su espectro político, donde se refleja el desbalance de las lenguas.

Con este número editado de manera rigurosa y comprometida por Rainier Grutman y María Laura Spoturno, se podrá revisar paisajes conocidos e inéditos de este interesante fenómeno llamado autotraducción. En el número se podrá visitar sus diversas conceptualizaciones y límites, indagar en las experiencias de los autores que se autotraducen, observar los diferentes estudios de casos donde se ilustran situaciones de autotraducción que involucran las lenguas indígenas o de poesía judeoespañola en América Latina. Igualmente, conocer casos actuales de autotraducción donde se hace presente el español en países ajenos a esta lengua como Canadá, la autotraducción académica en Brasil o la autotraducción en medios digitales, son aspectos que abren nuevas posibilidades de acercarse al asunto en este mundo globalizado.

A la profesora Spoturno y al profesor Grutman, un enorme agradecimiento por alimentar las temáticas de *Mutatis Mutandis* y alentar y enriquecer esta discusión de la autotraducción como un fenómeno político-lingüístico de gran actualidad.